

## FRAGMENTE EINES BISHER UNBEKANNTEN «KYRILL» - GLOSSARS

I. Kalitsunakis hat im Rahmen seines vorwiegend der griechischen Sprache und Literatur gewidmeten, ausgedehnten Lebenswerkes gelegentlich auch den Fragen der griechischen Etymologie seine Aufmerksamkeit zugewandt und dabei den Blick stets auf die Gesamtentwicklung der Bedeutung griechischer Wörter von ihrem ersten Auftauchen in der Überlieferung bis zu ihrer heutigen Verwendung in der lebendigen Sprache gerichtet gehalten. So darf ich es wagen ihm hier einen freilich sehr bescheidenen Beitrag zur Überlieferung der byzantinischen Etymologica auf den Geburtstags - Gabentisch zu legen.

Als ich im September 1952 im Lesesaal des Archivio di Stato di Genova an einigen Urkunden arbeitete, machte sich mir Herr Professor Nilo Calvini, Genova bekannt und zeigte mir ein Pergamentstück mit griechischem Text, welches er entdeckt und aus dem Holzdeckel des dem Archiv gehörigen Cod. 29 (809), enthaltend den lateinischen Text der *Sententia contra Homines Andoriae* aus dem Jahre 1443, losgelöst hatte. Ich photographierte daraufhin die erste Seite dieses Pergamentblattes vollständig und von der Rückseite die unteren 19 Zeilen mit dem Versprechen, mich um die Identifizierung des Textes zu bemühen.

Das Pergamentblatt ist 21 cm hoch und 14,5 cm breit, an den Rändern beschädigt. Die Vorderseite enthält 33 Zeilen einer von den Zeilenlinien herabhängenden Schrift, welche nach den vorhandenen Kriterien in die erste Hälfte des 14. Jh. zu datieren ist.

Der Text erweist sich als ein Stück aus dem sog. *Kyriillos - Lexikon* (nach dem ersten Herausgeber auch *Lexicon Bachmannianum* oder neuerdings auch  $\Sigma = \Sigma\upsilon\nu\gamma\omega\gamma\eta\lambda\acute{\epsilon}\xi\epsilon\omega\nu\ \chi\rho\eta\sigma\acute{\iota}\mu\omega\nu$  genannt), wie die Vergleichung der unten nebeneinander abgedruckten Texte zeigt.

Pergamentblatt des Archivio di Stato di Genova (= Jan.)

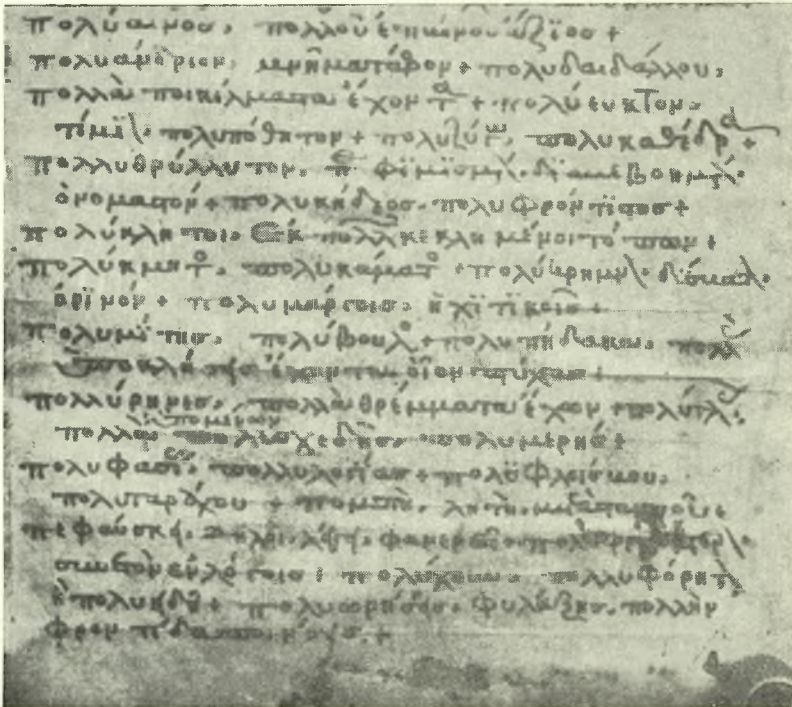
- [.....] πῆ μὲν, ποῦ (?) + πη-  
[μήνριαν, βλά]ψειαν, διαφθεί-  
[ρειαν] + πηνίκα, πότε + πήριον,  
ὁ ἄτρακτος, ἐν ᾧ [εἰ]λ[εῖ]ται ἡ  
5 κρόκη + πηρός, ὁ παντάπασι μὴ  
ὄρων + [πη]γνύνη, κνίκος, ὁ τὸν  
τυρὸν πηγνύων + πῆδακες,  
[σ]ταγῶνες, πηγαί + πῆδαξ,  
πηγή ἢ σταγών + [...]δας, [...]  
10 δας + πιεζόμενος, βαρούμενος,  
δαμαζόμενος + [Πιέρ]ιδες, [αἰ  
Μ]οῦσαι, αἱ ἐν Μακεδονία + Πι-  
ερίη, ὄρος Θεσσαλοίας + πι-  
θακνή, μικρὸς πίθος + [π]ιλ[οῖς],  
15 πιλωτοῖς + πιμελῆ, πάχος λιπαρώ-  
της + [π]ίναξ, σανὸς ἐξωγραφημέ-  
νη + πιμπράται, κέεται, ἐμπυρίζε-  
ται + πιναρά, ὄυπαρά, εὐτελεῖ, τα-  
πεινά + [π]ινώδης, λιπαρά + πῖω-  
να, εὐδαίμονα, λιπαρά καὶ εὐτρα-  
20 φῆ + πίσυρος, πεπιστευκός, τεθαρ-  
ρηκός, θαρρῶν + πιτιάνη, ἄσ-  
κὸς μικρός + πίτυλος, κτυπητής,  
φαντασιοσκόπος + [πλ]αγίως, δο-  
λίως + πλαδαρόν, χαῦνον, ὑγρόν  
25 πλάδας γὰρ καὶ πλαδώσεις πλα-  
δῶσιν, ὑγροῖς + [πλάστιγξ], τοῦ  
ζυγοῦ τὸ ἀντίροπον + πλατυγίζει,  
τοῖς πιεροῖς κρούει + πλέα, πλή-  
30 ρη + πλέας, πλείους + πλέθρα, μέ-  
τρα γῆς ἢ γουρῶν ἢ τῆς διύ-  
γρου ὁ ποῦς καὶ βοτανώδους· ἔχει  
δὲ τὸ πλέθρον πῆχεις ἐξήκοντα ἔξ  
δύμοιρον + πλήμναι, χύνιδες +  
35 [πλει]στηριάσας, πλειόνως πολή-  
σας οὐ ὀνήσατο + [π]λήθους,  
πλήθους + πλησιαφάης, ἡ πλη-  
ρωσέληνος ἡμέρα + πλοῖζει, πο-

Bachmannus, Anecdota Graeca  
I (Lipsiae 1828) 342, 18: (= Σ)

Πῆ μὲν: ὄπου μὲν.—Πημήριαν:  
βλάψειαν, διαφθείρειαν.—Πηνή-  
κη: περικεφαλαία τριχω-  
τή. καὶ περιθετή κόμη. ἔν-  
θεν καὶ πηνηκίζειν τὸ ἄ-  
πατᾶν τῆς δὲ περιθετῆς  
κόμης, τὸ μὲν ἐντριχον, τὸ  
δὲ προκόμιον, τὸ δὲ πηνή-  
κην ἐκάλουν.—Πηνίκα: πότε.  
—Πήριον: ὁ ἄτρακτος, ἐν ᾧ εἰλεῖ-  
ται ἡ κρόκη.—Πηρός: ὁ παντά-  
πασι μὴ ὄρων.—Πηγνύνη: κνη-  
κος, ὁ τὸν τυρὸν πηγνύων.—Πῆ-  
δαξ: πηγῆ, ἢ σταγών.—Πιεζόμε-  
νος: βαρούμενος, δαμαζόμενος.—  
Πιερίδες: αἱ Μοῦσαι, αἱ ἐν Μα-  
κεδονία.—Πιερίη: ὄρος.—Πιθά-  
κνη: μικρὸς πίθος.—Πιλήσε-  
σιν: πυκνώσεσιν.—Πιλοῖς:  
πιλωτοῖς.—Πιμελή: πάχος, λιπα-  
ρότης.—Πίμπραται: καίεται, ἐμ-  
πυρίζεται.—Πίναξ: σανὸς ἐξωγρα-  
φημένη.—Πινώδη: ὄυπαρά.—Πι-  
ναρά: εὐτελεῖ ὄυπαρά. ταπεινά.—  
Πίονα: εὐδαίμονα, λιπαρά, καὶ  
εὐτραφῆ.—Πίσυρος: πεπιστευκός.  
τεθαρηκός.—Πιτιάνη: ἄσκὸς μι-  
κρός.—Πίτυλος: κτυπητής. φαν-  
τασιοσκόπος.—Πιτιύνη: φλ...  
—Πλαγίως: δολίως.—Πλαδῶσιν:  
ὑγροῖς.—χαῦνοις: ἄσθενέ-  
σιν.—Πλαδαρόν: χαῦνον, ὑγρόν.  
Πλάδος γὰρ καὶ πλαδώδης.—Πλά-  
στιγξ: τοῦ ζυγοῦ τὸ ἀντίροπον.—  
Πλαίσιον: πλινθίον.—Πλατυγίζει:  
τοῖς πιεροῖς κρούει.—Πλέα: πλή-  
ρη.—Πλέας: πλείους.—Πλεῖ-  
στον ὄσον: πολύ.—Πλέθρα: μέ-

- 40 ῥεῦται· πλοῦς γὰρ καὶ ἡ ὁδός +  
 πλόυμα, πλεντικά, πλοκαμοί  
 + πλύεται, λοιδορεῖται, αἰσχροῦς  
 ὑβρίζεται + πλύνει, πύλοι, ἐν οἷς  
 πλύνουσιν + πλωτόν, πλεόμενον +  
 [π]λεύσας, σφοδρῶς ὀργισθεῖς +  
 45 πριγεύς, ὁ φουῖνος + πριγίλος,  
 καῖν]μα + πόα, ἐκάστη βοτάνη οὖ-  
 τως λέγεται, ἡ δὲ σμήχουσα ποιά  
 κέκληται παρὰ Δημοσθένη καὶ Δυ-  
 σία + ποδήρης, ὁ ἔως τῶν ποδῶν  
 50 χιτών, οἱ δὲ τὸ συρραπιόμενον  
 εἰς τὸ κατώτερον τῆς στολῆς . . .  
 πολύαινος, πολλοῦ ἐπαίνου ἄξιος +  
 πολυάνδριον, μνήμα τάφου + πο-  
 λυδαιδάλλου, πολλὰ ποικίλιματα ἔ-  
 55 χοντα + πολυεύκτιον, τίμιον, πο-  
 λυπόθητον + πολυζύγω, πολυκα-  
 θέδρα + πολυθρούλλυτον, περιμι-  
 σμένον, διαβεβοημένον, ὀνομαστόν  
 + πολυκήδεος, πολυφρόντιστος +  
 60 πολύκλητοι, ἐκ πολλῶν κεκλημένοι  
 τόπων + πολύμητος, πολυκάμα-  
 τος + πολυκρημον, δύσβατον, ὀ-  
 ρεινόν + πολυμάρογος, ἡχητικοῖς +  
 πολυμίτης, πολύβουλος + πολυπή-  
 65 δακα, πολλὰς ὑποβλήσεις ἔ-  
 χοντα οἶον πτύχας + πολλύρηνες,  
 πολλὰ θρέυματα ἔχων + πολύτιλας,  
 πολλὰ ὑπομένων + πολυσχεδής, πο-  
 λυμερής + πολυφρασία, πολλυλο-  
 70 γίας + πολυφλοίσβου, πολυταρά-  
 χου + πομπή, λητιή, μετὰ  
 σταυροῦ + πεφάσκει, δη-  
 λοί, λέγει, φανερεῖ + πολυ-  
 φρα[δέ]στερον, συνετὸν ἐν λόγοις  
 75 + πολύχουν, πολυφόρητον ἢ πο-  
 λυειδῆ + πολυωρήσεις, φυλάξης,  
 πολλὴν φροντίδα ποιῆσεις +
345. 14  
 Πολύαινος: πολλοῦ ἐπαίνου ἄξιος.  
 — Πολυάνδριον: μνήμα. τάφος.—  
 — Πολυβότειρα: πολλοὺς  
 τρέφουσα.— Πολυγυθής:  
 πολυχαρής.— Πολυδαιδάλλου:  
 πολλὰ ποικίλιματα ἔχοντος.— Πο-  
 λυειδής: πολύμορφος.—  
 Πολύευκτιον: τίμιον, πολυπόθητον.  
 — Πολυζύγω: πολυκαθέδρα.— Πο-  
 λυκηδέος: πολυφροντίστου.— Πο-  
 λυθρούλλητον: περιμισμένον. δια-  
 βεβοημένον. ὀνομαστότατον.— Πο-  
 λύκλητοι: ἐκ πολλῶν κεκλημένοι  
 τόπων.— Πολύμητον: πολυκάμα-  
 τον.— Πολύκρημον: δύσβατον ὀ-  
 ρεινόν.— Πολυμάρογος: ἡχητικοῖς.  
 — Πολύμητις: πολύβουλος.— Πο-  
 λυπίδακα: πολλὰς ἀναβολὰς  
 ἔχουσαν.— Πολυπτύχον:  
 πολλὰς ἀποκλίσεις ἔχοντος, οἶον  
 πτύχας.— Πολύρηνης: πολλὰ θρέι-  
 μματα ἔχοντες.— Πολύς: σφο-  
 δρός.— Πολυσχιδής: πολυμερής.  
 — Πολύτιλας: πολλὰ ὑπομένων.—  
 Πολυφρασία: πολυλογία.— Πολυ-  
 φλοίσβου: πολυταράχου.— Πολυ-  
 φραδέστερον: συνετὸν ἐν λόγοις.—  
 Πολύχουν: πολυφόρητον. ἢ πολυ-  
 ειδῆ.— Πολυωρήσεις: πολλὴν φρον-  
 τίδα ποιήσεις. φυλάξεις.

Wie man sieht, weist der Text unseres Blattes gegenüber  $\Sigma$  eine Reihe von Auslassungen, aber auch einige wenige Zusätze auf. Einige Lemmata sind umgesetzt, wie *Πινόξ* — *πιμπραται*, *πλαδῶσιν* (*πλαδῶσεις* Jan.) — *πλαδάρω*, *πολυκήδεος* — *πολυθρύλλητος*, *πολυσχιδής* (*πολυσχεδής* Jan.) — *πολύτας*. Ferner enthält unsere Version dem Texte von  $\Sigma$  gegenüber, abgesehen von zahlreichen



Εἰκ. 1.—Pergamentblatt des Archivio di Stato di Genova, Fragmente eines «Kyriell»-Glossars.

orthographischen Unebenheiten und Kasusvariationen, in den angeführten Lemmata mancherlei Unsinn, der uns zeigt, dass der Schreiber den Text an vielen Stellen nicht verstanden hat; z. B. Z. 19: *πινώδης*, *λιπαρά* st. *πινώδη*: *θυπαρά*.— Z. 64 ist aus der Vorlage: *πολυπίδακα*: *πολλὰς ἀναβολὰς ἔχουσαν*—*πολυπύχου*: *πολλὰς ἀνακλίσεις ἔχοντος, οἷον πύχας* durch Homoioteleutonwirkung (*πολλὰς*) zusammengezogen in: *πολυπήδακα*, *πολλὰς ὑποβλήσεις ἔχοντα οἷον πύχας*. Das Schlimmste: Z. 30: aus *πλέθρα... ἄρουραι ἢ τοὺς διύγρους τόπους καὶ βοτανώδεις* ist geworden: *πλέθρα... ἄρου-*

οαι ἢ τῆς διῶγρου ὁ ποῦς βοτανώδους. — Z. 72: *πεφάσκει* ist von einer ganz entfernten alphabetischen Stelle fälschlich hierher geraten.

Unser Blatt ist also gewiss kein hervorragender Textzeuge für die künftige Ausgabe des Kyrill-Lexikons, welche vom Archiv des Corpus Lexicographorum Graecorum in Kopenhagen besorgt werden wird. Immerhin dürfte es nicht ganz ohne Überlieferungsgeschichtliche Bedeutung sein, insoferne die (im Text durch Sperrung angedeuteten) Zusätze erkennen lassen, dass der Kompilator dieser Lexikon-Version neben seiner dem Texte von Σ ähnlichen Hauptvorlage noch eine zweite vor sich gehabt hat, welche er — nachlässig und gedankenlos — zusätzlich benutzte: dies geht vor allem aus dem Zusatz: *πήδακες, σταγῶρες, πηγαί* neben *πήδαξ, πηγή ἢ σταγών* hervor.

Leider waren meine Bemühungen, die Herkunft des Pergamentblattes festzustellen, vorläufig ergebnislos. Herr Koll. K. Latte-Göttingen, der mir in liebenswürdiger Weise behilflich war, wies mich auf den heute verlorenen, nach den Ausführungen von Kard. G. Mercati im Rhein. Mus. 65 (1910) 336 aus dem Codex Vat. gr. 1456 in der Zeit zwischen 1586 und 1613 herausgenommenen und inzwischen verschollenen «Kyrill» hin, den der Codex nach den Angaben des handschriftlichen Katalogs der Bibliothek des Kardinals Sirletus vom Okt. 1585 noch enthielt, doch scheidet die Identifizierung schon an der Angabe dieses Kataloges, dass dieser «Kyrill» (im Gegensatz zu den übrigen Teilen der Handschrift) auf Papier geschrieben war (weshalb dieser Teil auch, wie G. Mercati wohl richtig vermutet, als den Pergamentcodex entwertend, vor dem Verkauf herausgenommen wurde); auch das Format unseres Pergaments: 21 cm × 14,5 cm lässt sich mit demjenigen des Codex 1456 (19,5 cm × 15,2 cm) nicht vereinbaren.

Im Rahmen der überaus weitverzweigten Kyrill-Überlieferung<sup>1</sup> repräsentiert unser Blatt einen Typus, wie er nicht ganz selten anzutreffen ist: hier ist ein Kopist am Werke gewesen, der von dem, was er schrieb, nur mehr einen geringen Teil ver-

<sup>1</sup>) Zur Überlieferung des Kyrill-Lexikons vgl. besonders A. B. Drachmann Überlieferung des Kyrillglossars, 1936, S. 34 ff.; neuerdings: H. Erbse, Untersuchungen zu den attizistischen Lexika, Berlin 1950, S. 22 f.

stand und - wie die offensichtlich willkürlichen Auslassungen aus dem Wortlaut der Vorlage vermuten lassen, - seine Aufgabe mit einer nahezu unverständlichen Leichtfertigkeit erfüllte. Sein Spiel mit dem Unsinn geht dabei doch noch immer nicht so weit, wie bei dem «vergnügten Lexikographen», wie diesen Bearbeiter einer Kyrillos - Version P. Maas<sup>2</sup> nach der von diesem so gestalteten Glosse: περιγηθής: περιχαρής, ὡς ἐγώ genannt hat. Es ist ein eigenartiger Zufall, dass unser Kompilator gerade diese «fröhliche» Glosse auslässt. Haben wir ein Recht, ihm deshalb den «traurigen Lexikographen» zu nennen?

F. DÖLGER

---

<sup>2</sup>) P. Maas, Der vergnügte Lexikograph, Byz. Zeitschr. 38 (1938) 58 - 67. Es handelt sich um diejenige Version des Kyrill - Glossars, welche der Cod. Berol. qu. 13 s. XIV/XV enthält.